

ОТЗЫВ

официального оппонента

о диссертации Мазовой Екатерины Викторовны

«Поэтика вставных текстов в романе А.С.Байетт “Детская книга”»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических
наук по специальности 10.01.03 – литература народов стран зарубежья
(западноевропейская и американская)

Творчество современной британской писательницы Антони С. Байетт (род. в 1936 г.), лауреата премии «Букер» за роман «Обладание» (1990), дает литературоведам богатый материал для исследования разных сторон ее поэтики (женская проза, литературная саморефлексия, полижанровость, повествовательные стратегии, интермедальность и др.). **Актуальность** работы Е.В.Мазовой объясняется, с одной стороны, дискуссией в современных теориях нарратива и интертекста по поводу «вставных текстов», с другой стороны, особой ситуацией растущего внимания к творчеству Байетт в России. Из десяти ее романов переведены только три, зато в 2017 г. в двух книгах появились переводы всех пяти сборников рассказов. Примечательно, что роман «Детская книга» (2009) был переведен через три года после его написания, тогда как «Ангелы и насекомые» – через восемь лет, а «Обладание» – только через двенадцать.

В России уже защищено несколько диссертаций, частично или полностью посвященных творчеству Байетт (Муратова 1999, Гребенчук 2008, Самуйлова 2008, Толстых 2008, Конькова 2010, Дарененкова 2012), но почти все они обращаются к роману «Обладание» и малой прозе. В зарубежном литературоведении о произведениях Байетт написаны десятки диссертаций и сотни статей (в 2006 г. опубликована библиография ее произведений и критики о них). «Детской книге», вышедшей позже, посвящены интервью и беседы с самой Байетт, рецензии и статьи, круглый стол в журнале викторианской культуры («Journal of Victorian Culture») в 2012 г. Однако поэтика «вставных текстов» в этих работах специально не рассматривается, что обусловило

новизну диссертации Е.В.Мазовой. В этом отношении она продолжает традицию филологов Великого Новгорода (см. исследования Н.Г.Владимировой и М.Е.Самуйловой о вставных текстах в романе «Обладание» и в повести «Джин в бутылке из стекла “соловьиный глаз”»). Е.В.Мазова, в свою очередь, углубляется в теорию «вставных текстов» и досконально исследует их на разных уровнях структуры романа «Детская книга».

В первой (теоретической) главе «Вставные тексты в контексте теории интертекстуальности» последовательно и убедительно обосновываются методологический подход и терминологический аппарат исследования. С опорой на работы зарубежных и российских ученых в первом параграфе разбираются разные теории интертекстуальности и выявляются наиболее продуктивные для настоящей работы позиции Н.Пьеге-Гро и Н.Г.Владимировой, согласно которым интертекстуальность – это «межтекстовые отношения», которые «могут приобретать конкретную форму цитаты, пародии или аллюзии» или «выступать в виде точечных и малозаметных пересечений», с трудом поддающихся «формализации» (с. 19). Во втором параграфе базовой для определения текстовых включений, трансформирующих повествовательную структуру основного текста, становится семиотическая концепция «текста в тексте» Ю.М.Лотмана, согласно которой генерирование смысла происходит при переключении кодов (жанровых и др.). Типология «вставных текстов» опирается на концепцию И.В.Арнольд, согласно которой среди «интекстов» различаются «целостные» (письма, дневники, рассказы) и «фрагментарные» (цитаты и аллюзии); «фиктивные» (созданные тем же автором) и «заимствованные» (отсылающие читателя к чужим текстам). В третьем параграфе с опорой на концепцию М.М.Бахтина и других исследователей специально рассматривается проблема межжанрового взаимодействия вставного и принимающего текстов.

Наконец, в четвертом параграфе первой главы автор диссертации непосредственно обращается к творчеству А.С.Байетт и, используя теоретические наработки, обосновывает развернутую типологию вставных

текстов в романе «Детская книга». Четыре основные группы («вставные тексты, авторство которых А.С.Байетт передает персонажам романа; эпистолярные включения; подлинно-документальные вставные тексты; драматологические вставные фрагменты») подразделяются на вариации в зависимости от их жанровой природы (сказки, стихотворения, статьи, интервью и др.) и форм их текстовой реализации (полнотекстовые, фрагментарные, редуцированные), выявляются их характерные особенности и художественные функции (с.30-49). Корректировка и уточнение этой типологии могли бы стать предметом отдельного диссертационного исследования, что само по себе выявляет ее научную ценность и эвристический потенциал. Но Е.В.Мазова сосредотачивает свое внимание на «сказочных вставных текстах» как основном предмете анализа (с.9).

Разделение сказочных вставных текстов на «публичные» (для печати) и «приватные» (для домашних) обусловило соответственно материал второй и третьей глав диссертации. Во второй главе «Поэтологическое своеобразие “публичных” сказок “Детской книги”» хочется выделить второй параграф, в котором детально сравниваются сказка знаменитой детской писательницы рубежа XIX-XX вв. Эдит Несбит «Город в библиотеке» (“The Town in the Library in the Town in the Library”) и «публичная» сказка Олив Уэллвуд, главной героини романа Байетт, «Человечки в домике» (“The People in the House in the House”). Тщательный анализ повествовательного, композиционного, сюжетного, пространственного и персонажного уровней сказок демонстрирует особенности индивидуального стиля писательниц, обнаруживает биографический (Э.Несбит) и политический (королева Виктория) подтексты, выявляет не только «семантику персонажной истории Олив», но и поэтику романа Байетт.

В третьем параграфе второй главы вставная «публичная» сказка «Кустарник» анализируется в контексте двух оценочно противоположных фольклорных образов (Матушки Гусыни и Старухи в Башмаке). Амбивалентный характер героини вставной сказки (матери) проецируется на

две функциональных роли героини романа (Олив-рассказчицы и Олив-персонажа). Не менее интересны и важны для понимания внутреннего сюжета романа интерпретации сказочного образа мальчика Перкина, переходящего в подземное царство портунов. Анализируемые детали (камень с дырочкой, семена папоротника, имена персонажа) связывают Перкина-Свина с Томом Уэллвудом и вписывают их в культурный (магический) и литературный контексты (в частности, комедии Шекспира «Сон в летнюю ночь»). Таким образом, обоснован вывод о том, что вставная сказка «Кустарник» «предвосхищает развитие сюжетной линии в романе, являясь маркером трагического конца персонажной истории Тома Уэллвуда и личной драмы его матери» (с.91).

В третьей главе диссертации «Метаморфозы сказочного жанра...» удачно соединяются «приватные» сказки, написанные для Дороти и Тома, с их театральными вариантами (в терминологии Е.В.Мазовой – «драматологические вставные фрагменты»). Это важное наблюдение позволяет не только отделить «публичные» сказки, в основном характеризующие саму Олив, от «приватных» сказок, характеризующих судьбу ее детей, но и продемонстрировать драматический потенциал этих историй, получивший множество интерпретаций в театре и в жизни. Сложность анализа сказки Дороти (первый параграф третьей главы) обусловлена тем, что именно эта сказка предстает в основном в редуцированных вариантах (разделение вставных текстов на полнотекстовые, фрагментарные и редуцированные – несомненное достоинство диссертации). В романе «пересказываются» не только фрагменты сказки Дороти, но и ее претекст – сказка братьев Гримм «Ганс мой ежик». Пересказы (особенно интерпретации) сказок героями не всегда совпадают с замыслом автора, вносят в него дополнительные смыслы.

Второй параграф третьей главы посвящен сказке Тома. И здесь диссертант со скрупулезной точностью и тонкостью интерпретации соотносит фрагменты «приватной» сказки в ее изменчивости с театральной постановкой, с жизнью и смертью Тома Уэллвуда и с поэтическими претекстами сказки, в частности, с

вариантом шотландской баллады о Томасе-Рифмаче. Убедительными представляются и интерпретация изменения имени персонажа («Ланселин», «Томас», «Том»), и аллюзия к Ланселоту Озерному, и связь с произведениями Уильяма Шекспира и Джеймса Барри, и обращение к теориям Джеймса Джорджа Фрэзера и Карла Густава Юнга. Работу в целом отличает внимательное и корректное отношение к источникам самого разного рода. Единственное, на что хотелось бы обратить внимание, это вариативность написания иностранных инициалов и фамилий на русском языке.

Материал третьего и четвертого параграфов третьей главы располагает к использованию интермедиального подхода, но автор диссертации сознательно ограничивается литературной основой театральных представлений, не выходя за границы словесного искусства и сосредоточив свое внимание на межжанровом взаимодействии эпоса (романа) и драмы (литературной основы театрального представления). В рамках рецензируемой диссертации такой подход представляется обоснованным и продуктивным. Е.В.Мазова соотносит претексты постановок (сказку Гофмана «Песочный человечек», французский и немецкий варианты сказки «Золушка», скандинавскую легенду о Рагнаре Лодброке) с драматической (театральной) версией и анализирует реакцию зрителей. Особое значение в контексте всего романа Байетт и в концепции диссертационной работы имеет пьеса Шекспира «Сон в летнюю ночь» и ее любительские постановки. Уже в статье Е.В.Мазовой «“Сон в летнюю ночь” У. Шекспира и роман А.С. Байетт “Детская книга”», опубликованной в 2014 г. в «Вестнике Новгородского государственного университета», было убедительно доказано, что пьеса Шекспира становится «магистральной аллюзией» в романе Байетт. В диссертационной работе акцент делается на анализе «знаковых вставных фрагментов, маркирующих движение романного повествования» (с. 142). Особое значение придается распределению ролей между героями романа в каждой постановке, что соответствует изменению их ролей в сюжете основного повествования.

В целом хочется отметить методологическую основательность и цельность диссертации, ее композиционную стройность, логичность изложения, **достоверность и аргументированность основных выводов.** Библиографический список включает 180 научных работ на русском и английском языках, в отдельные разделы вынесены словари и художественная литература.

Естественно, что некоторые моменты работы кажутся дискуссионными, вызывают вопросы и замечания.

1. Непонятен выбор термина «драматологический», его происхождение и смысл.

2. Можно ли к «вставным текстам» отнести, например, специально предназначенный для иностранной публики рассказ русского анархиста Тартаринова о побегах из тюрьмы с лошадью по имени Варвар? Можно ли считать «вставными текстами» фрагменты хроники? Почему «эпистолярные фрагменты» в предложенной типологии отделяются от «текстов, созданных героями произведения», а «стихотворные фрагменты» оказываются их частью?

3. Слово «довлеть» не случайно написано в диссертации с ошибкой («давлеть»). Значение «давить», «подавлять» не было свойственно слову «довлеть» («удовлетворяться», «довольствоваться»), имеющему противоположное значение, но используемому неправильно: «они могут предвосхищать развитие событий в жизни романских героев, а также давлеть над ними, заставляя сделать судьбоносный выбор» (с. 35).

Вопросы и замечания не снижают высокую оценку диссертационной работы. Ее **теоретическая значимость** заключается в углублении и проблематизации теории «вставных текстов», в разработке на ее основе многоуровневой типологии и методики анализа художественного произведения. **Практическое использование** результатов исследования возможно, во-первых, в дальнейшем изучении творчества А.С.Байетт, во-вторых, в образовательной деятельности (лекции по истории английской литературы, семинары по современному роману

Великобритании и т.д.), в-третьих, при редактировании и комментариях к переводу в новых изданиях романа «Детская книга» на русском языке.

Работа Е.В.Мазовой представляет собой завершённое исследование, автореферат и публикации (10, в том числе 5 – в изданиях, рекомендованных ВАК РФ) отражают ее содержание.

Таким образом, суммируя вышесказанное, считаем, что диссертация Мазовой Екатерины Викторовны «Поэтика вставных текстов в романе А.С. Байетт “Детская книга”» тематически соответствует паспорту специальности 10.01.03 – литература народов стран зарубежья (западноевропейская и американская), в полной мере отвечает требованиям, установленным в п. 9 «Положения о присуждении ученых степеней» в редакции Постановления Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 – литература народов стран зарубежья (западноевропейская и американская).

Официальный оппонент:

Доктор филологических наук (10.01.03 –
литература народов стран зарубежья

(западноевропейская литература), профессор,

профессор кафедры мировой литературы и культуры

ФГБОУ ВО «Пермский государственный национальный
исследовательский университет»

Бочкарева Нина Станиславна

05.03.2018 г.

Контактная информация

ФГБОУ ВО «Пермский государственный национальный
исследовательский университет»

Адрес: 614990, г. Пермь, ул. Букирева, 15.

Пермский государственный национальный
исследовательский университет.

Тел. 8(342)2396290

E-mail: nsbochk@mail.ru



Н.С. Бочкарева
Е.В. Мазова